

Шмелева Ольга Николаевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Академия государственной противопожарной службы
Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных ситуаций»
г. Москва

**МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

***Аннотация:** статья посвящена анализу использования поэтических произведений немецких авторов на уроках иностранного языка в высших образовательных учреждениях пожарно-технического профиля. Обосновано, что поэтические тексты обладают значительным воспитательным потенциалом, который заключен в эстетическом обогащении духовной сферы обучающихся, в постижении общечеловеческих ценностей, а также в развитии способности к творческой деятельности. Приводятся конкретные примеры заданий по определенным профессионально-ориентированным темам изучения учебного предмета «Иностранный язык» (немецкий).*

***Ключевые слова:** иностранный язык для специальных целей, социокультурная компетенция, поэтический текст, методика преподавания немецкого языка.*

Изучение иностранного языка как базовой дисциплины гуманитарного цикла в неязыковом вузе направлено в том числе и на «расширение кругозора и повышение общей культуры студентов; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов» [3, с. 5]. Очевидно, что включение в рабочую программу соответствующих тем, имеющих страноведческую и лингвокультурологическую направленность, имеет несомненную образовательную ценность, поскольку внимание обучающихся привлекается к историческим и национально-культурным особенностям страны изучаемого языка. Все это способствует обобщению языкового, речевого и культурного опыта, формирует не только речевые

навыки, но и развивает общую лингвокультурологическую компетенцию у обучающихся, расширяет имеющиеся знания о культуре и истории страны изучаемого языка, способствует воспитанию толерантного отношения к ценностям чужой страны, а также гармоничным образом включает обучающихся в процесс межкультурной коммуникации. При этом обучающиеся должны ощущать себя носителями своей культуры, осознавая ее роль в контексте мировой культуры.

Нам близка позиция Н.В. Барышникова, который отмечает, что «межкультурная коммуникация может быть реализована только на осознанной национально-культурной базе родного языка. Такой диалог культур возможен лишь при условии осознания учащимися своей собственной национальной культуры и соответственно своего родного языка» [1, с. 29].

Изучение отечественной поэзии как части национальной культуры является обязательным компонентом школьного курса по литературе. Знакомясь с поэтическими произведениями обучающиеся учатся постигать реальность, открывая бытийные смыслы через слово, поскольку в поэзии изображение действительности дается, как правило, через внутренний мир человека, здесь фиксируется конкретное эмоциональное состояние, душевное переживание, настроение. Мысль в поэзии, как писал В.Г. Белинский, это не описание или рассуждение, а «восторг, радость, грусть, тоска, отчаяние, вопль» [2, с. 367]. Поэзия – искусство очень личное, поэзию рождает потребность человека передать накал чувств.

Мы разделяем точку зрения авторов монографии «Совершенствование процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе» Р.И. Степанова, Н.И. Сорокиной, С.А. Волковой и Т.Н. Макаровой, что «использование поэтических текстов в познавательном аспекте дает возможность непроизвольно овладеть культуроведческим содержанием, в том числе необходимыми фоновыми знаниями; в развивающем аспекте приводит к развитию целого ряда способностей, необходимых для функционирования различных психических сфер; в воспитательном аспекте помогает формировать ценностное сознание, отношение, поведение личности» [5, с. 78].

Таким образом, имея навыки и опыт работы с поэтическими текстами на родном языке в рамках школьного курса литературы, обучающиеся неязыковых вузов, на наш взгляд, вполне готовы к работе с аутентичными стихотворениями на изучаемом иностранном языке, отражающими тематику специальности. Такие тексты будут способствовать не только обогащению словарного запаса профессиональной лексики, но и эффективному развитию фонетических и грамматических навыков, а также улучшению иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся и в некоторой степени развитию их творческого потенциала. Ведь нередко новые идеи проникают в нашу жизнь после того, как они получили свое осмысление в литературе.

Задача преподавателя иностранного языка на данном этапе состоит в том, чтобы, во-первых, отобрать подходящий аутентичный материал для решения учебных задач, во-вторых, дидактизировать и найти оптимальные приемы введения такого материала. Что касается критериев отбора поэтических текстов, то здесь мы вслед за К.Ф. Коцаревой опираемся на принцип образовательной ценности, когда «поэтическое произведение во всей совокупности его составляющих – лингвистических и литературных – предстает на уроке как факт иноязычной культуры» [4, с. 114]. В своем исследовании автор предлагает следующие критерии отбора:

- 1) учет наличия познавательного, развивающего и воспитательного потенциала произведения;
- 2) посильность и возможность усвоения отобранного материала за данный период обучения;
- 3) интегрированность поэтического материала в общую ткань образовательного процесса [4, с. 115].

Применительно к нашей целевой аудитории, а это курсанты первого и второго курса Академии государственной противопожарной службы МЧС России, будущая специальность которых связана с пожарной и техносферной безопасностью, аутентичные поэтические материалы на занятиях по немецкому языку вводятся при изучении практически всех профессионально-ориентированных тем,

заявленных в рабочей программе дисциплины. В таблице 1 представлены названия поэтических произведений (как немецких классиков, так и современных авторов), которые мы используем на своих занятиях в зависимости от уровня языковой подготовки обучающихся. Большая часть этих произведений представлена в электронной библиотеке немецкой поэзии [7].

Таблица 1

Распределение поэтического материала по темам занятий

<i>№</i>	<i>Тема</i>	<i>Поэтические произведения</i>
-	Пожарная охрана и службы спасения в Германии.	Otilie Wildermuth "Feuerwehr"; Richard Dehmel "Ein Feuerwehrmann"; Heidrun Gemähling "Rettung aus der Tiefe Chiles"; Hartmut Reinsch "Die Feuerkämpfer"
-	Процесс горения	Friedrich Schiller "Das Lied von der Glocke" (отрывок); James Krüss "Feuer"; Annette von Droste-Hülshoff "Die Elemente. Feuer"; Gottfried Keller "Feuer-Idylle" (отрывок); Brigitte Primus "Die Feuerwehr"
-	Тушение пожаров	Friedrich Samuel Sauter "Der Brand in Kürnbach";
-	Огнетушащие вещества и материалы	Andreas Kley "Feuer und Wasser"; James Krüss "Wasser"; Johann Wolfgang von Goethe "Wenn Feuer und Wasser sich vereinen"
-	Противопожарное снаряжение и оборудование	Inge Bott "Alarm"; Hartmut Reinsch "Die Bürger und Ihre Feuerwehr"; Susi Hafering "Feuerwehr"
-	Пожарная профилактика	Karl-Heinz Fricke "Der Brandstifter"
-	Чрезвычайные ситуации	Richard Dehmel "Brand"; Irmgard Adomeit "Hochwasser"; Ingrid Drewing "Hochwasser-Katastrophe"; Gotthold Lessing "Erdbeben"; Ingrid Drewing "Erdbeben und Tsunami"; Maria Kindermann "Phänomen Vulkan", Gabriela Bredehorn "Dürre"

Следует отметить, что методика работы с поэтическими произведениями необычна на занятиях по иностранному языку в техническом вузе, и требует не только особого настроения, но и особого подхода. В качестве примера приведем методические приемы работы над двумя стихотворениями, которые мы изучаем в рамках темы «Процесс горения».

Стихотворение Джеймса Крюсса «Огонь» (James Krüss «Feuer») мы привлекаем на первом занятии вышеназванной темы для введения и отработки языкового материала. Стихотворение состоит из 6 четверостиший, в которых автор де-

монстрирует все стадии развития огня, от маленького пламени до затухания. Избранное стихотворение представляет собой прекрасный материал для фонетической зарядки, поскольку здесь присутствуют практически все звуки немецкого языка, с самой первой строфы задается своеобразный ритмический рисунок, направленный на звукоподражание огню и другим звукам горения, ср.:

*(1) Hörst du, wie die Flammen flüstern,
Knicken, knacken, krachen, knistern,
Wie das Feuer rauscht und saust,
Brodelt, brutzelt, brennt und braust? ...*

В зависимости от уровня подготовки обучающихся и количества времени, запланированного на работу с этим стихотворением можно предложить следующие виды учебной деятельности: 1) прослушивание аудиозаписи и чтение с использованием «техники шедоунг» (shadowing), выразительное чтение; 2) выявление сочетаемости существительных *das Feuer* и *die Flamme* с глаголами и составление ассоциограммы, 3) введение нового грамматического (сложноподчиненные предложения с придаточными образа действия – *Hörst du, wie die Flammen flüstern ... (Siehst du, wie ... / Riechst du, wie ... / Fühlst du, wie ...)*, выполнение подстановочных упражнений; 4) написание собственного стихотворения типа «эльфхен» (примеры выполнения можно посмотреть в нашей работе «Креативное письмо на занятиях по немецкому языку в пожарно-техническом вузе») [6]. Выполнение предлагаемых заданий к данному стихотворению, на наш взгляд, развивает у обучающихся способности к произвольному запоминанию немецкой лексики, относящейся к семантическому полю «горение».

Отрывок из поэмы Фридриха Шиллера «Песнь о колоколе» («Das Lied von der Glocke») "*Wohltätig ist des Feuers Macht, <...> Wachsend ohne Widerstand / Durch die volkbelebten Gassen / Wälzt den ungeheuren Brand!*" предлагается к изучению на заключительном занятии по теме. Предварительно (в качестве домашнего задания) обучающиеся знакомятся с кратким описанием жизни и творчества великого немецкого классика, а также с полным текстом поэмы на русском языке

в переводе Израиля Миримского. На аудиторном занятии обучающиеся выполняют задания, направленные на реализацию познавательного и воспитательного потенциала анализируемой поэмы. Здесь можно выделить следующие шаги.

1. Просмотр аутентичного видеосюжета "*Friedrich Schiller einfach und kurz erklärt*" (<https://www.youtube.com/watch?v=ekdrqYLHnVw>) и выполнение задания на соотнесение названий известных произведений Ф. Шиллера (напр., *Die Räuber*, *An die Freude*, *Geschichte des Abfalls der Vereinigten Niederlande*) с их кратким описанием (напр., *Erstes Bühnenwerk Schillers*, *Bekanntes Gedicht Schillers*, *Geschichtliches Werk Schillers*).

2. Прослушивание аудиозаписи "*Wohltätig ist des Feuers Macht, ...*" Выразительное чтение вышеназванного отрывка в парах, где один обучающийся читает о пользе огня, а второй о его разрушительной силе.

3. Выполнение буквального перевода на русский язык и сравнение текста оригинала с двумя поэтическими переводами, выполненными Дмитрием Мином и Израилем Миримским. При этом внимание обучающихся обращается на различия языкового воплощения образа огня в немецком отрывке и в русских переводах.

4. Обсуждение на русском языке основного содержания всей поэмы, вычленение основных идей, ценностей и представлений, скрыто или явно отраженных в поэтическом произведении, и их оценка.

5. Заучивание отрывка наизусть. Также можно предложить обучающимся выполнить собственный стихотворный перевод данного отрывка или сочинить собственное стихотворение по теме «Огонь – друг, огонь – враг».

Таким образом, рассмотрев и проанализировав представленную выше информацию, можно сделать вывод о том, что вводить аутентичные поэтические тексты в процесс преподавания иностранных языков для специальных целей в неязыковом вузе можно и нужно. Аутентичные поэтические произведения, в которых отражается проблематика, близкая к будущей профессиональной сфере обучающихся, не только знакомит их с лингвокультуроведческой спецификой профессионального дискурса, но и способствует расширению общего кругозора, привитию

обучающимся уважения к литературному наследию страны изучаемого языка, а также повышает мотивацию к развитию своего творческого потенциала.

Список литературы

1. Барышников Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н.В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2002. – №2. – С. 28–32. EDN TIFILX
2. Белинский В.Г. Полное собрание сочинений / АН СССР, Ин-т рус. литературы (Пушкин. дом); ред. Н.Ф. Бельчиков [и др.]; подгот. текста и коммент. В.С. Спиридонова; ред. В.А. Десницкий. – в 13 т. Т. 1. Статьи и рецензии. Художественные произведения. 1829–1835. – М.: Изд-во АН СССР, 1953. – 574 с.
3. «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов: примерная программа / Л.Г. Кузьмина, Е.Н. Соловова, М.А. Стернина [и др.]; Научно-методический совет по иностранным языкам Минобрнауки РФ; под общей редакцией С.Г. Тер-Минасовой. – М.: Министерство образования и науки РФ, 2009. – 24 с. EDN TEGFJL
4. Коцарева К.Ф. Поэтические произведения в иноязычном образовании: проблемы отбора и место в образовательном процессе / К.Ф. Коцарева // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология. – 2015. – №4 (23). – С. 113–116. EDN VJHTWB
5. Совершенствование процесса обучения иностранному языку в неязыковом вузе: монография. – Екатеринбург: Уральский государственный аграрный университет, 2023. – 136 с.
6. Шмелева О.Н. Креативное письмо на занятиях по немецкому языку в пожарно-техническом вузе / О.Н. Шмелева // Пожары и чрезвычайные ситуации: предотвращение, ликвидация. – 2017. – №1. – С. 84–87. DOI 10.25257/FE.2017.1.84-87. EDN ZFKDXD
7. Die Deutsche Gedichtebibliothek [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gedichte.xbib.de> (дата обращения: 07.10.2024).